

## KAFIBÖTÄDÖP DE ‚SURAT’.

fa ‚Jacques Henri Bernardin de Saint-Pierre’ (1737-1814).

In ‚Surat’ kafibötädöp ädabinon, kö tävans mödik äkobikons poszedelo.

Ûn del semik ini at el ‚seder’ ü saludabukinolavan Pärsänik äkômom, kel ilautom dü lif lölik oka dö Godav, e kel no plu älekredom Godi. „Kis God binom-li?” äsagom; „kiöpao ekômom-li? kin ejafon-li omi? kiöpo binom-li? If binomöv kop, logoyöv omi; if binomöv lanal, binomöv täläktik ä gidik: no dälomöv, das neläbans dabinons su taled. Ob it, posä evobob so mödiko pro kult oma, emutoböv binön lekultan in ‚Ispahan’, e no pemütoböv fugön se Pärsän, posä esteifob ad kleilükön menis. Klu God leno dabinom.” So nolavan, ebluviköl sekü steif oka ad blöfädön dö tikäl primikün dinas valik, ereafom ad perön okiki, ed ad kredön, das no äbinos täläkt oka, kel no plu ädabinon, ab ut, kel guveron levali.

Ädalabom as slafan kafäri tio nüdiki, keli äleadom binön lä yan kafibötädöpa. Omo, iseitom oki sui söf, ed ädrinom bovületi ela ‚kokenar’ ü mäkuna. Ven drined at äprimom ad brietükön breini omik, äflekom oki me spik lü slafan oka, kel äseadom in solam su ston, äjäfölo me momof musakas omi ätupölas, ed äsagom ome:

„O blägan miserabik! lekredol-li, das God dabinom?”

„Kin kanon-li dotön tefü atos?” kafär ägesagom ome. Äsagölo vödis at, kafär äramenom se paan, kel äzüon loini oka, pupili mostöfik, ed äsagom:

„Ekö! is God binom, kel ejelom obi, sisä binob in vol; pemekom de tuig bima fetisyitik läna obik.”

Mens valik kafibötädöpa no läs pisüpädons dub gesag slafana, äsä dub säk söla omik.

Täno braiman, ätovülöl jotis oka, äsagom nägäre:

„O stupan pöfik! liö! polol-li Godi olik in zönül ola? Sevolöd! das God leno votik dabinom plä el ‚Brahma’, kel ejafom levali, e kela tems topons su jols ela ‚Ganges’. Braimans binoms kultans balik oma, e binos dub jel patik omik, das ebleiboms dabinön sis yels tumteldegmil, to levoluts valik Lindäna.”

Sunädo brokan yudik ädunom spiki, ed äsagom: „Lio braimans kanoms-li lekredön, das God labom-la te temis in Lindän, e das te dabinom-la pro kladät onsik? God votik no dabinom, pläs ut ela ‚Abraham’, kel no löfom neti votik, pläs uti Yisraeläna. Galedom oni, do spearon love taled lölik, jüs ukobükom dönu oni in ‚Hierusalem’ ad gevön one reigi netas, ...

... ven Litaliyäna in klotem blövik äsagom zuno ome: „Blinädol Gode negiti, ven sagol, das löfom te neti Yisraeläna. Edeimom oni sis tim yelas plu degveltumas, soäsä kanol cödön ebo sekü spearükam ona. Ûn attim vokom menis valik ini glüg romik, plödü kel daben leno dabinon.”

Pastan protästik de lesed Danänik de ‚Tranquebar’ ägesagom äpaelikölo lesedäbe katulik:

„Lio kanol-li miedöfükön dabeni menas ad lekoef lugodik olik? Sevolöd, das te

## LE CAFE DE SURATE.

par Bernardin de Saint-Pierre, 1790.

Il y avoit à Surate un café où beaucoup d’étrangers s’assembloient l’après midi.

Un jour il y vint un Seidre Persan ou docteur de la loi, qui avoit écrit toute sa vie sur la théologie, et qui ne croyoit plus en Dieu. Qu’est-ce que Dieu, disoit-il ? d’où vient-il ? qu’est-ce qui l’a créé ? où est-il ? Si c’étoit un corps, on le verroit : si c’étoit un esprit, il seroit intelligent et juste; il ne permettroit pas qu’il y eût des malheureux sur la terre. Moi-même, après avoir tant travaillé pour son service, je serois pontife à Ispahan, et je n’aurois pas été forcé de m’enfuir de la Perse après avoir cherché à éclairer les hommes. Il n’y a donc point de Dieu. Ainsi le docteur égaré par son ambition, à force de raisonner sur la première raison de toutes choses, étoit venu à perdre !a sienne, et à croire que c’étoit non sa propre intelligence qui n’existoit plus, mais celle qui gouverne l’univers.

Il avoit pour esclave un Cafre presque nu, qu’il laissa à la porte du café. Pour lui, il fut se coucher sur un sofa, et il prit une tasse de coquenar ou d’opium. Lorsque cette boisson commença à échauffer son cerveau, il adressa la parole à son esclave qui étoit assis sur une pierre au soleil, occupé à chasser les mouches qui le dévoroient, et il lui dit :

Misérable noir! crois-tu qu’il y ait un Dieu ?

Qui peut en douter ? lui répondit le Cafre. En disant ces mots, le Cafre tira d’un lambeau de pagne qui lui ceignoit les reins, une petit marmouset de bois, et dit :

Voilà le dieu qui m’a protégé depuis que je suis au monde ; il est fait d’une branche de l’arbre fétiche de mon pays.

Tous les gens du café ne furent pas moins surpris de la réponse de l’esclave que de la question de son maître.

Alors un brame haussant les épaules, dit au nègre :

Pauvre imbécille ! comment, tu portes ton dieu dans ta ceinture ? Apprends qu’il n’y a point d’autre dieu que Brama qui a créé le monde et dont les temples sont sur les bords du Gange. Les brames sont ses seuls prêtres, et c’est par sa protection particulière qu’ils subsistent depuis cent vingt mille ans, malgré toutes les révolutions de l’Inde.

Aussitôt un courtier Juif prit la parole, et dit : Comment les brames peuvent-ils croire que Dieu n’a de temples que dans l’Inde, et qu’il n’existe que pour leur caste ? Il n’y a d’autre Dieu que celui d’Abraham, qui n’a d’autre peuple que celui d’Israël. Il le conserve, quoique dispersé par toute la terre, jusqu’à ce qu’il l’ait rassemblé à Jérusalem pour lui donner l’empire des nations, lorsqu’il y aura relevé son temple, jadis la merveille de l’univers. En disant ces mots, l’Israélite versa quelques larmes. Il alloit parler encore, lorsqu’un Italien en robe bleue lui dit en colère : Vous faites Dieu injuste, en disant qu’il n’aime que le peuple d’Israël. Il l’a rejeté depuis plus de dix-sept cents ans, comme vous en pouvez juger par sa dispersion même. Il appelle aujourd’hui tous les hommes dans l’église romaine, hors laquelle il n’y a point de salut.

Un ministre protestant, de la mission danoise de Trinquebar, répondit en pâlisant au missionnaire catholique :

Comment pouvez-vous restreindre le salut des hommes à votre communion

utans odagetons dabeni, kels ma gospul leplekons Godi lano e verato ön büded Yesusa!”

Täno Türkänen: tolädafizir de ‚Surat‘, "smökölo pipi oka, äsagom kritanes tel ko vögäd gravik: „O ‚padres‘! lio kanol-li givülön sevi dö God te glüges olsik? Büded Yesusa pefinidon sis köm ela ‚Mahomed‘: Saludalanal peprofetöl fa Yesus it: vöd Goda. Rel olsik no plu dabinon, ka in reigäns anik, e su failots ona rel obsik elebumon oki in dils jönikün Yuropa, Frikopa, Siyopa e nisuls onas. Dabinon nu su tron mogula, e tenikon jü in Tsyinän: län at lita. Dasevols micödi yudanas in mükükam onas; klu dasevolsöd lesemi profetana in vikods oma! Dabeni odalabons te flens de ‚Mahomed‘ e de ‚Omar‘; ibä utans, kels züpons eli ‚Ali‘, binons nefiedans.”

Ad vöds at el ‚seder‘, kel äbinom de Pärsän, kö pöp slopon segi di ‚Ali‘, äprimom ad smilön; ab in kafibötädöp feit gretik äsüikon kodü foginänans, kels ädutons lü rels distik, e bevü kels nog ädabinons kritans Habäjänik, koptans, Tataränans lamatik, larabans smaelitik, e zoroatans ü leplekans fila. Valikans ädisputoms dö natäl Goda e dö kult oma, du alikan äläidälom, das rel veratik te ädabinon in län oka.

Us ädabinom literatavan de Tsyinän: züpan de el ‚Kon Fu Tse‘, kel ätävom demü tidam oka. Äseadom in gul kafibötädöpa, ädrinölo tiedi, ädalilölo vali, e no äsagölo vödi bal.

Tolädal Türkänik, älüiköl lü om, älüvokädome ome me vög laodik:

„O Tsyinänan gudik! kel bleibol seilön, sevol, das rels mödik edranons ini Tsyinän. Tedans läna olik, kels äneodoms is duneti obik, esagoms obe osi, du älesioms, das ut ela ‚Mahomed‘ äbinon gudikün. Gevolös, äsä oms, gidí verate! kisi tikol-li dö God, e dö rel profetana omik?”

Täno seil lölöfik ädavedon in kafibötädöp.

Züpan de ‚Kon Fu Tse‘, igetirölo namis oka ini slivs veitik klotema okik ed itravärölo onis sui blöt oka, ämeditom ninälo, ed äsagom me vög sofik ä süenik:

„O söls! if dälols obe ad sagön osi oles, binos stimiäl, kel pö dins valik neleton menis ad baicedön; if labols sufädi ad lilön obi, osaitädob atosä sami, kel nog binon go flifädik in mem oba. Ven ädetävob de Tsyinän ad vegön lü ‚Surat‘, äboidob obi sui naf Linglänik, kel idunon tävi zü tal. Dü vegam änakobs len jol loffudik Sumatreäna. Tüi zedel, inexänölo sui län ko pösods ömik skipa, iseidobs obis sui jol mela nilü vilagil dis kokoteps, in jad kelas mans ömik länas difik ätakädoms.

Usio bleinan äkömom, kel iperom logamafägi sekü küped sola. Ilabom desiri fopik ad suemön natäli ona, ön disein ad dütön oke liti ona. Iblufom medis valik litava, kiemava, ed igo nigroma, ad nüfärmükön bali stralas ona ini flad; no äkanölo plöpön tefü atos, äsagom:

Lit sola no binon flumot, ibä no kanon pamufükön fa vien; no binon solidot, ibä no kanoy deteilön diledis de on; no binon fil, ibä no kvänikon in vat; no binon lanan, bi

idolâtre ? apprenez qu’il n’y aura de sauvé que ceux qui, suivant l’Evangile, adorent Dieu en esprit et en vérité, sous la loi de Jésus. @@

Alors un Turc, officier de la douane de Surate, qui fumoit sa pipe, dit aux deux chrétiens d’un air grave : Padres, comment pouvez-vous borner la connoissance de Dieu à vos églises ? la loi de Jésus a été abolie depuis l’arrivée de Mahomet, le paraclet prédit par Jésus lui-même le verbe de Dieu. Votre religion ne subsiste plus que dans quelques royaumes, et c’est sur ses ruines que la nôtre s’est élevée dans la plus belle portion de l’Europe, de l’Afrique, de l’Asie et de ses îles. Elle est aujourd’hui assise sur le trône du Mogol, et se répand jusque dans la Chine, ce pays de lumières. Vous reconnoissez vous-même la réprobation des Juifs, à leur humiliation ; reconnoissez donc la mission du prophète à ses victoires. Il n’y aura de sauvés que les amis de Mahomet et d’Omar ; car pour ceux qui suivent Ali, ce sont des infidèles.

A ces mots, le Seidre qui étoit de Perse, où le peuple suit la secte d’Ali, se mit à sourire ; mais il s’éleva une grande querelle dans le café, à cause de tous les étrangers qui étoient de diverses religions, et parmi lesquels il y avoit encore des chrétiens Abyssins, des Cophtes, des Tartares Lamas, des Arabes Ismaélites, et des Guèbres ou adorateurs du feu. Tous dispuoient sur la nature de Dieu et sur son culte, chacun soutenant que la véritable religion n’étoit que dans son pays.

Il y avoit là un lettré de la Chine, disciple de Confucius, qui voyageoit pour son instruction. Il étoit dans coin du café , prenant du thé, écoutant tout et ne disant mot.

Le douanier Turc, s’adressant à lui, lui cria d’une voix forte : Bon Chinois, qui gardez le silence, vous savez que beaucoup de religions but pénétré à la Chine. Des marchands de votre pays qui avoient besoin ici de mes services me l’ont dit, en m’assurant que celle de Mahomet étoit la meilleure. Rendez comme eux justice à la vérité : que pensez-vous de Dieu et de la religion de son prophète ?

Il se fit alors un grand silence dans le café.

Le disciple de Confucius, ayant retiré ses mains dans les larges manches de sa robe, et les ayant croisées sur sa poitrine, se recueillit en lui-même, et dit d’une voix douce et posée :

Messieurs, si vous me permettez de vous le dire, c’est l’ambition qui empêche, en toutes choses, les hommes d’être d’accord ; si vous avez la patience de m’entendre , je vais vous en citer un exemple qui est encore tout frais à ma mémoire. Lorsque je partis de la Chine pour venir à Surate , je m’embarquai sur un vaisseau anglais qui avoit fait le tour du monde. En chemin faisant nous jetâmes l’ancre sur la côte orientale de Sumatra. Sur le midi, étant descendus à terre avec plusieurs gens de l’équipage, nous fûmes nous asseoir sur le bord de la mer, près d’un petit village, sous des cocotiers, à l’ombre desquels se reposoient plusieurs hommes de divers pays.

Il y vint un aveugle qui avoit perdu la vue à force de contempler le soleil. Il avoit eu l’ambitieuse folie d’en comprendre la nature, afin de s’en approprier la lumière. Il avoit tenté tous les moyens de l’optique, de la chimie, et même de la négromancie, pour renfermer un de ses rayons dans une bouteille; n’ayant pu en venir à bout, il disoit :

La lumière du soleil n’est point un fluide, car elle ne peut être agitée par le vent ; ce n’est point un solide, car on ne peut en détacher des morceaux ; ce n’est point un feu,

binon logädik; no binon stöf, bi no kanoy tölatön oni; no binon igo muf, bi no mufükon kopis mu leitikünis; klu binon nos verik.

Fino, sekü küped laidulik sola, blöfäd dö lit, iperom logamafägi, ed uti, kel binon mödo badikum, cödäli oka. Äkredom, das äbinos no logamafäg oka, ab das sol no plu ädabinon in leval.

Älabom as dugädan nägäri, kel, posä ikoedom seadön söli oka ini jad kokotepa, ätovädöm de glun bali kokotas onik; äprimom ad mekön lampadili de jal ona, sumbudi de jalafaibs ona, ed äsepedom se pulp püta onik leüli nemödik ad blinön ati ini lampadil okik. Du nägär äjäfom me atos, bleinan äsagom seifölo ome:

„Lit kludo no plu dabinon-li in vol?“ „Ut sola dabinon,“ nägär ägespikom. „Kis sol binon-li?“ bleinan äsagom dönu. „Atosi no nolob,“ Frikopan ägespikom, „sevob te, das sülöpikam ona binon prim vobodas obik, e das modonikam binon fin onas. Lit onik nitedon obi läs, ka ut lampadila obik, kel gevon obe litükami in dom oba; nen on no kanoböv dünön oli dü neit.“ Täno, äjonölo kokotili oka, äsagom:

„Ekö! is sol oba binon!“ Pö spikot at vilagan, kel ägolom me slütods, äprimom ad smilön, ed äkredölo, das bleinan pimoto bleiniko, äsagom ome:

„Sevolöd! das sol binon glöp fila, kel sülöpikon aldeliko se mel, e kel modonikon alsoariko in vesüd, ini bels Sumatreäna. Atos binon utos, kelosi ol it kanolöv logön, äsä obs valik, if labolöv fägi logama.”

Täno päskaran äspikom, ed äsagom boatane: „Logoy sio, das neai esegolol se vilag olik. If elabolöv lögis, ed if edunolöv tävi zü nisul: Sumatreän, sevolöv, das sol no modonikon ini bels; ab algödiko sülöpikon de mel, ed alsoariko gegolon ini on ad flifädükön oki; atos binon utos, kelosi logob ün dels valik vegamü jols.”

Lödan tinisula: Lindän täno äsagom päskarane: „Lio men, kel labon täläkti saunik, kanon-li kredön, das sol binon-la glöp fila, e das aldeliko segolon-la se mel, e das gegolon-la ini on nes kvänikön? Sevolöd kludo, das sol binon el ‚deuta‘ ü god läna obik, kel dugolon aldeliko sili su vab, güflekölo zü bel goldik di ‚Meruwa‘; das, if grahanon, kod atos binon, das penüslugon fa sneks: ‚Ragu‘ e ‚Ketu‘, e das te palibükon de atos dub pleks Lindänanas len jols ela ‚Ganges‘. Binos vo tikod vemo fopik pö lödan Sumatreäna ad kredön, das te nidon ninü horit nisula okik; tikod somik kanon te süikön in kap mana, kel te enafom in pirog.”

Laskar: cif tedanefa, kel ätakon len nak, täno äspikom, ed äsagom: „Binos tikod nog fopikum ad kredön, das sol buükon Lindäni bu läns valik taleda. Etävob in Redamel, ve jols Larabäna, lü Madagaskareän, lü nisuls Molukuänik, e lü Filipuäns: sol litükon länis valik at leigoäsä Lindäni. No flekon oki zü bel; ab sülöpikon in nisuls Yapäna, keli nemoy demü kod at eli ‚Jepon‘ üd eli ‚Guepuen‘: moted sola; e modonikon vemo fagiko in vesüd, po nisuls Lingläna. Sevob atosi vemo fümiko, ibä elielob sagön atosi ün yunüp oba fa lefat oba, kel itävom jü topädas mu fagiküns mela.”

car elle ne s'éteint point dans l'eau ; ce n'est point un esprit, puisqu'elle est visible ; ce n'est point un corps, puisqu'on ne peut la manier ; ce n'est pas même un mouvement, puisqu'elle n'agit pas les corps les plus légers : ce n'est donc rien du tout.

Enfin, à force de contempler le soleil et de raisonner sur sa lumière, il en avoit perdu les yeux, et qui pis est, la raison. Il croyoit que c'étoit non pas sa vue, mais le soleil qui n'existoit plus dans l'univers.

Il avoit pour conducteur un nègre qui, ayant fait asseoir son maître à l'ombre d'un cocotier, ramassa par terre un de ses cocos, et se mit à faire un lampion avec sa coque, une mèche avec son caire, et à exprimer de sa noix un peu d'huile pour mettre dans son lampion. Pendant que le nègre s'occupoit ainsi, l'aveugle lui dit en soupirant :

Il n'y a donc plus lumière au monde ? Il y a celle du soleil, répondit le nègre. Qu'est-ce que le soleil ? reprit l'aveugle. Je n'en sais rien, répondit l'Africain, si ce n'est que son lever est le commencement de mes travaux, et son coucher en est la fin. Sa lumière m'intéresse moins que celle de mon lampion qui m'éclaire dans ma caze : sans elle je ne pourrais vous servir pendant la nuit. Alors, montrant son petit coco, il dit :

Voilà mon soleil. A ce propos un homme du village qui marchoit avec des béquilles, se mit à rire ; et croyant que l'aveugle étoit un aveugle-né, il lui dit:

Apprenez que le soleil est un globe de feu qui se lève tous les jours dans la mer, et qui se couche tous les soirs à l'occident dans les montagnes de Sumatra. C'est ce que vous verriez vous même, ainsi que nous tous, si vous jouissiez de la vue.

Un pêcheur prit alors la parole, et dit au boiteux : On voit bien que vous n'êtes jamais sorti de votre village. Si vous aviez des jambes, et que vous eussiez fait le tour de l'île de Sumatra, vous sauriez que le soleil ne se couche point dans ses montagnes; mais il sort tous les matins de la mer, et il y rentre tous les soirs pour se rafraîchir ; c'est ce que je vois tous les jours le long des côtes. @@

Un habitant de la presqu'île de l'Inde dit alors au pêcheur : Comment un homme qui a le sens commun peut-il croire que le soleil est un globe de feu, et que chaque jour il sort de la mer, et qu'il y rentre sans s'éteindre ? Apprenez donc que le soleil est une deuta ou divinité de mon pays, qu'il parcourt tous les jours le ciel sur un char, tournant autour de la montagne d'Or de Merouwa ; que lorsqu'il s'éclipse, c'est qu'il est englouti par les serpens ragou et kétou, dont il n'est délivré que par les prières des Indiens sur les bords du Gange. C'est une ambition bien folle à un habitant de Sumatra de croire qu'il ne luit que sur l'horison de son île ; elle ne peut entrer que dans la tête d'un homme qui n'a navigué que dans une pirogue.

Un Lascar, patron d'une barque de commerce qui étoit à l'ancre, prit alors la parole, et dit : C'est une ambition encore plus folle de croire que le soleil préfère l'Inde à tous les pays du monde. J'ai voyagé dans la mer rouge, sur les cotes de l'Arabie, à Madagascar, aux îles Moluques et aux Philippines ; le soleil éclaire tous ces pays, ainsi que l'Inde. Il ne tourne point autour d'une montagne ; mais il se lève dans les îles du Japon, qu'on appelle pour cette raison Jepon ou Gé-puen, naissance du soleil, et il se couche bien loin à l'occident, derrière les îles d'Angleterre. J'en suis bien sûr, car je l'ai ouï dire dans mon enfance à mon grand-pere qui avoit voyagé jusqu'aux extrémités de la mer.

Ävilom sagön dö atos mödikumosi, ven matrod Linglänik skipa obsik ävüspikom ome sagi, ed äsagom: „No län dabinon, kö sevoy gudikummo kuli sola, ka Linglän: sevolöd, das neseimo löpikon e donikon. Dunon nenropo tävi su tal; ed atosi sevob vemo fümiko, ibä ebo i edunobs oni, ed ekolkömobson oni valöpo.”

Täno, äsumölo rotenastafi de nam balana lilanas, äliunom sirki sui sab, ästeifölo ad plänön omes kuli sola de trop bal lü votik; ab no äkanölo plöpön tefü atos, äyufidom as temunan utosa valik, kelosi ävilom sagön, stirani nafa obsik.

Stiran at äbinom man sapik, kel ililom disputi lölik nes sagön bos; ab ven älogom, das lilans valik äbleiboms seilön ad dalilön omi, äprimom täno ad spikön, ed äsagom omes:

„~~Alan olas cütöl votanis~~ [→ Ols valik midugols odis], e ~~pacütöl fa oms~~ [→ cütöls olis it]. Sol no tulon zü tal; ab binos tal, kel tulon zü on, jonölo one turniko ünü düps teldegfol nisulis Yapäna, Filipuänis, Molukuänis, Sumatreäni, Frikopi, Yuropi, Lingläni, e länis votik ömik. Sol svieton no teiko pro bel, pro nisul, pro ziläk ninü horit, pro mel, no igo pro tal; ab dabinon in zän levala, kiöpaol litükon ed oni e planetis votik lul, kels i tulons zü on, e kelas aniks binons mödo gretikums ka tal, e mödo fagikums de sol ka on. So samo saturn labon diameti liölas kildegmil, e dabinon in fagot mö liöls teltumjöldeglulbalion de sol. No spikob dö munäds, kels gejedons lü planets fagik liti sola, e kels dabinons in mödot gretik. Alan olas labolöv fomälodi veratodas at, if lüodükol te dü neit logis olik lü sil, ed if no labol tikodi, das sol te svieton pro län ola.”

So äspikom, ad stun gretik lilanas omik, stiran, kel idunom tävi zü tal, e kel iküpedom silis.”

„Leigoso din tefü God binon,” züpan de ‚Kon Fu Tse’ äläükom, „äsä tefü sol. Men alik kredon, das te on it labon oni in temül oka, u pu in län oka. Net alik kredon ad enüfarmükön utani, keli leval logädik no nüfarmükon.

Ab dabinon-li tem leigodovik lä ut, keli God it elöodom ad kobükön menis valik ad lekoef ot? Tems valik taleda pemekons te as sümädots uta nata. In mödiküns tuvoy lavabövädis u saludavataskelis, kölümis, bobotis, lampadis, magotis, nüpenädis, saludabukis, sakrifotis, lataris, kultanis. Ab in tem kinik saludavataskel dabinon-li, kel binon so gretik äs mel, kel leno pakipedon in koan; kin labon-li kölümis so jönikis äs bims fotas ud uts me fluks pefledöls flukepagadas; boboti leigoso löpiki äs sil, e lampadi leigoso nidiki äs sol? Kiöpo ologoy-li magotis leigoso nitedikis äs binans senälilabik so mödiks, kels löfons odis, kels yufons odis, e kels spikons? nüpenädis leigoso suemovikis e plu relöfikis ka benodis it nata? saludabuki leigoso valemiki äs löf Goda pestaböl in danöf obsik, ed äs löf kemenas obsik pestaböl in demäds lönik obas? sakrifotis plu fäkükölis ka utis lobas obsik pro utan, kel egivom obes vali, ed utis löfas lölöfik obas pro utans, ko kels mutobs dilön vali? fino latari leigoso saludiki äs ladäl ritana, kela lekultan God it binom? Somo, plü men opakom veitikumo nämädi Goda, plü oreafon ad sevön omi; e plü olabon däläli pro mens, plü ozüpon gudi oma.

Il alloit en dire davantage, lorsqu’un matelot anglais de notre équipage l’interrompit, en disant : Il n’y a point de pays où l’on connoisse mieux le cours du soleil qu’en Angleterre : apprenez donc qu’il ne se lève et ne se couche nulle part. Il fait sans cesse le tour du monde ; et j’en suis bien certain, car nous venons de le faire aussi, et nous l’avons rencontré par-tout.

Alors, prenant un rotin des mains d’un des auditeurs, il traça un cercle sur le sable, tâchant de leur expliquer le cours du soleil d’un tropique à l’autre ; mais, n’en pouvant venir à bout, il prit à témoin de tout ce qu’il vouloit dire le pilote de son vaisseau.

Ce pilote étoit un homme sage qui avoit entendu toute la dispute sans rien dire ; mais quand il vit que tous les auditeurs gardoient le silence pour l’écouter, il prit alors la parole, et leur dit :

« Chacun de vous trompe les autres, et en est trompé. Le soleil ne tourne point autour de la terre, mais c’est la terre qui tourne autour de lui, lui présentant tour à tour en 24 heures les îles du Japon, les Philippines, les Moluques, Sumatra, l’Afrique, l’Europe, l’Angleterre, et bien d’autres pays. Le soleil ne luit point seulement pour une montagne, une île, un horizon, une mer, ni même pour la terre ; mais il est au centre de l’univers, d’où il éclaire avec elle cinq autres planètes qui tournent aussi autour de lui, et dont quelques-unes sont bien plus grosses que la terre, et bien plus éloignées qu’elle du soleil. Telle est entre autres saturne, de trente mille lieues de diamètre, et qui en est à 285 millions de lieues de distance. Je ne parle pas des lunes qui renvoient aux planètes éloignées du soleil sa lumière, et qui sont en bon nombre. Chacun de vous auroit une idée de ces vérités, s’il jetoit seulement la nuit les yeux au ciel, et s’il n’avoit pas l’ambition de croire que le soleil ne luit que pour son pays. »

Ainsi parla, au grand étonnement de ses auditeurs, le pilote qui avoit fait le tour du monde et observé les cieus.

Il en est de même, ajouta le disciple de Confucius, de Dieu comme du soleil. Chaque homme croit l’avoir à lui seul, dans sa chapelle, ou au moins dans son pays. Chaque peuple croit renfermer dans ses temples, celui que l’univers visible ne renferme pas.

Cependant, est il un temple comparable à celui que Dieu lui-même a élevé pour rassembler tous les hommes dans la même communion ? Tous les temples du monde ne sont faits qu’à l’imitation de celui de la nature. On trouve, dans la plupart, des lavoirs ou bénitiers, des colonnes, des voûtes, des lampes, des statues, des inscriptions, des livres de la loi, des sacrifices, des autels et des prêtres. Mais dans quel temple y a-t-il un bénitier aussi vaste que la mer, qui n’est point renfermée dans une coquille ? d’aussi belles colonnes que les arbres des forets ou ceux des vergers chargés de fruits ? une voûte aussi élevée que le ciel, et une lampe aussi éclatante que le soleil ? Où verra-t-on des statues, aussi intéressantes que tant d’êtres sensibles qui s’aiment, qui s’entre-aident et qui parlent ? des inscriptions aussi intelligibles et plus religieuses que les bienfaits même de la nature ? un livre de la loi aussi universel que l’amour de Dieu fondé sur notre reconnaissance, et que l’amour de nos semblables sur nos propres intérêts ? des sacrifices plus touchans que ceux de nos louanges pour celui qui nous a tout donné, et de nos passions pour ceux avec lesquels nous devons tout partager ? enfin un autel aussi saint que le cœur de l’homme de bien, dont Dieu même est le pontife ? Ainsi, plus

Utan, kel juiton liti ini leval pepaköli Goda, klu no ludigidonös lukredani, kel küpon te strali smalik ata in lugod oka, ni igo Godinoani, kel löliko nelabon ati, in dred, das, as pönod demü pleidäl oka, no utos reifonös oni, kelos ereifon filosopani pemäniotöl, kel ävilöl düton oke liti sola, ävedom bleinik, e kel pädranom pö dugäd oka, ad gebön lampadili nägära!”

So züpan de ‚Kon Fu Tse’ äspikom; e mens valik kafibötädöpa, kels ädisputoms dö süper rela okas, äläidulükoms seili lölöfik.

*Se Volapükagased pro Nedänapükans, yel: 1937, pads: 25 - 29.*

L’homme étendra loin la puissance de Dieu, plus il approchera de sa connoissance ; et plus il aura d’indulgence pour les hommes, plus il imitera sa bonté.

Que celui donc qui jouit de la lumière de Dieu répandue dans tout l’univers, ne méprise pas le superstitieux qui n’en aperçoit qu’un petit rayon dans son idole, ni même l’athée qui en est tout-à-fait privé, de peur qu’en punition de son orgueil il ne lui arrive comme à ce philosophe qui, voulant s’approprier la lumière du soleil, devint aveugle, et se vit réduit, pour se conduire, à se servir du lampion d’un nègre.

Ainsi parla le disciple de Confucius ; et tous les gens du café qui dispuoient sur l’excellence de leurs religions, gardèrent un profond silence.

FIN.